



فولکلور مازندران

مدلی جوون ، نی کج خام
منلی از مادر برزگها :

این دارسه ، اون دارسه

In dare se . un dare se .

Bene bakete (bakete) var basise .
بنه بنه ر کفه و ر پسته
باز بایسه

Ki baxere . ki nasere ?
کی بخزه کی نخزه ؟

Mamdali Jevun .
ممدلی جوون

Keje nište ?
کجه نیشته ؟

Sour dekun .
یور دکون

Keje xesene ?
کجه خسنه ؟

Flane miyun .
هن میون

Cesi duyene ?
چشی دو جنه ؟

Asbe pâlun .
اسب پالون

Asbe pâlun re u beda
اسب پالون ره تو بدا

Se riše xâl re tu beda
شنه ریش خال ره تو بدا

Mere das bazu deryu beda
میره دس بازو دریو بدا

Deryuye u mere râ neda
دریوی تو میره راندا



Kelläk bazu kenâr hedâ
 Burdeme tâ malleyc balâ
 Dar bazu me darice re
 Wang hedâ me xadîje re

کلاک بزوخا زهدا
 بوردمه شامه سی بالا
 در بزومه دریکه ره
 ونگ هدانه خدیجه ره

Xadije xânem baxet biye

خدیجه خانم باخت بییه

Aftuyc u daherd biye

اقتوی نو دکرد بییه

Marji plâ bapet biye

مرجی پلا بپت بییه

Mârgâne nimru hakereš biye

مازغانه نمر و بز دبییه

Wene šî kasun biyamüne

ونه شی کسون بیامونه

Ben baketun biyamüne

بن بکتون بیامونه

Wene wasser ak biyârdene

ونه واتر اک بیاردنه

Yesfene cak biyârdene

گفن چک بیاردنه

سب ابدرخت ، سب آن درخت
 بزمین افتاده (بفند) ووربو سد
 کی خورد . کی خورد ؟
 محمد علی جوان
 کجا نشنه (کجا مکن دارد) ؟

بگردان فارسی



دکان محله‌ی بائین
 کجا می‌خواستند ؟
 میان حندق
 چه چیز می‌دوردد ؟
 بالان است .
 بالان است را به آب (داد) افکند
 نخ ریش خود را تا آب داد
 مرادست زد و دریا افکند
 آب دریا را هم نداد (یعنی غنیمت شد)
 گولاک زد و کنارم افکند
 زخم به محله‌ی بالا
 از بجره (عرقه - دریچه) در زدم (رق؟ بکره)
 و حدیجه را صد کردم :
 حدیجه خانم خواسته بود
 آفتابه را آب ریخته بود
 عدس پلورا ریخته بود
 تخم مرغ را سمر و کرده بود
 کسان شوهرش آمدند
 ارسج و سن و رافاده آمدند
 برایش پاداش آورده اند
 زان گوسفند آورده اند

 سالها از آن تاریخ می‌گذرد ، اما هنوز کسی نمی‌داند موضوع را
 محمدعلی جوان و حدیجه خانم چیست و سرانجامی این قتل رینا
 کیست ؟

